



Europäischer Tag der Sprachen
26. September

EUROPEAN CENTRE FOR
MODERN LANGUAGES
CENTRE EUROPEEN POUR
LES LANGUES VIVANTES

COUNCIL OF EUROPE
CONSEIL DE L'EUROPE



DE

LARAS

REISE DURCH DIE REGIONAL- UND MINDERHEITENSPRACHEN EUROPAS

WILLKOMMEN AUF LARAS ZWEITER REISE DURCH EUROPA!



Auf dieser Reise erkundet Lara die faszinierende Welt der Regional- und Minderheitensprachen sowie einige der anderen sprachlichen Schätze Europas.

Regional- und Minderheitensprachen werden in Teilen eines Landes oder in bestimmten Gebieten mehrerer Länder gesprochen, oft nur von einer relativ kleinen Bevölkerungsgruppe.

Sie können aber auch nicht territorial gebunden sein, das heißt sie werden von Gruppen von Menschen in ganz Europa gesprochen, die sich nicht mit einem bestimmten Herkunftsland identifizieren. Dazu gehören auch Sprachen, die die Mehrheitssprache oder Amtssprache eines anderen Staates sind (zum Beispiel Italienisch in Slowenien). Mehr als die Hälfte der Mitgliedsstaaten des Europarats erkennen Regional- und Minderheitensprachen innerhalb ihrer Grenzen offiziell an, und es wird geschätzt, dass diese Sprachen von über 50 Millionen Menschen gesprochen werden.

Mit rund 225 Sprachen, die in Europa beheimatet sind, sowie vielen Sprachen, die durch Migration auf den Kontinent gelangt sind, stehen viele Regional- und Minderheitensprachen in hartem Wettbewerb mit den dominanteren

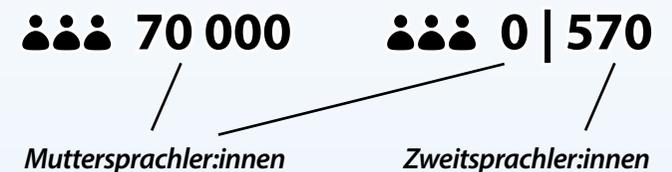
Sprachen Europas. Wenn eine Sprache nicht mehr von allen Generationen und in allen Lebensbereichen verwendet wird, sondern nur noch von bestimmten Altersgruppen und/oder in bestimmten Bereichen der Gesellschaft, besteht die Gefahr, dass sie in eine Abwärtsspirale gerät, die schließlich zu ihrem Aussterben führen kann.

Nachdem Lara auf ihrer ersten Reise 46 der meist „größeren“ Sprachen Europas kennengelernt hat, möchte sie nun etwas tiefer in die Materie einsteigen und Sprachen erforschen, die außerhalb der Gebiete, in denen sie gesprochen werden, weniger bekannt sind. In einigen Fällen haben die Sprachen, auf die sie trifft, mehrere Dialekte, einige haben keine standardisierte Schriftform, während andere wiederum in verschiedenen Schriften geschrieben werden können. Bei vielen dieser Sprachen ist die Zahl der Menschen, die sie als Muttersprache sprechen, rückläufig. In allen Fällen haben die Sprachen jedoch eine stolze Tradition und engagierte Sprechergemeinschaften, die dafür sorgen, dass ihr sprachliches Erbe an künftige Generationen weitergegeben wird.

Wir können dir nur einen kurzen Einblick in einige der europäischen Sprachen geben. Natürlich gibt es noch viele mehr, die wir hier nicht erwähnt haben. Nicht, weil sie

weniger wichtig oder weniger interessant wären, sondern einfach, weil wir sie auf dieser kurzen Reise nicht alle vorstellen können. Zu jeder Sprache gibt es eine kurze Einführung von Lara, einige wichtige Wörter und Redewendungen, Sonderzeichen aus dem Alphabet sowie die geschätzte Anzahl der Menschen auf der Welt, die diese Sprache als Erst- oder Zweitsprache verwenden.

Wir hoffen, dass es dir viel Spaß macht, unsere Reiseführerin Lara auf ihrer Reise durch einige der weniger bekannten Sprachen Europas zu begleiten. Ihre Abenteuer könnten ja ein Ansporn dafür sein, dich auf eine ähnliche Entdeckungsreise zu begeben! Dank der jüngsten technischen Fortschritte beim Erlernen von Sprachen und der zunehmenden Zahl von Informationsquellen im Internet ist es einfacher denn je, sich einen Überblick über die beeindruckende Vielfalt an Sprachen in Europa zu verschaffen. Lasst sie uns also ein wenig besser kennenlernen und die sprachliche Vielfalt auf unserem Kontinent feiern!



FIU

MEÄNKIELI

👤👤👤 70 000

Heute gibt es drei verschiedene Versionen bzw. Dialekte von Meänkieli, die in den nördlichen Teilen von Finnland, Schweden und Norwegen gesprochen werden.

Das Entstehen einer neuen Sprache

Hast du schon einmal von Meänkieli gehört? Meänkieli war ursprünglich ein finnischer Dialekt, der im Tornedal an der finnischen Grenze zu Schweden gesprochen wurde. Als Finnland im Jahr 1809 an Russland fiel, sahen sich die finnischsprachigen Einwohner Schwedens plötzlich von ihren finnischen Nachbarinnen und Nachbarn abgeschnitten. Im Laufe der Zeit veränderte sich der im Tornedal gesprochene Dialekt und entwickelte sich zu einer eigenen, einzigartigen Sprache – Meänkieli!

Die Geschichte von Meänkieli lehrt uns einige wertvolle Lektionen: Sie zeigt uns, wie sich Sprachen verändern und auseinanderentwickeln können, wenn Gruppen von Menschen durch geografische und politische Gegebenheiten getrennt werden, und beweist, dass sie sowohl widerstandsfähig als auch dynamisch sind.

Hei!

Kunka sie jaksat?

Kiitos!

- 1 yks
- 2 kaks
- 3 kolme
- 4 neljä
- 5 viis
- 6 kuus
- 7 seittemän
- 8 kaheksan
- 9 yheksän
- 10 kymmenen

Kyllä

Ei

å

ö

ä

Kuuntele, miltä nämä sanat kuulostava >>>>

Foto: Jukkasjärvi Ice Hotel, Schweden

edl.ecml.at/sounds



ANARÂŠKIELÂ SMN

👤👤👤 450

- 1 ohtâ
- 2 kyehti
- 3 kulmâ
- 4 nelji
- 5 vittâ
- 6 kuttâ
- 7 čiččâm
- 8 käävci
- 9 oovce
- 10 love

Joo

Ij

Mii kulloo?

Tiervâ!

Takkâ!

Die Sprache des nördlichsten indigenen Volkes in Europa

Die samischen Sprachen werden vom samischen Volk in den nördlichen Regionen Finnlands, Norwegens, Schwedens und Westrusslands gesprochen, die direkt am Nordpolarmeer liegen. In der ersten Broschüre („Laras Reise durch die Sprachen Europas“) lernten wir die am weitesten verbreitete samische Sprache kennen: Nordsamisch. Es gibt aber insgesamt 9 verschiedene samische Sprachen. Einige davon sind so einzigartig, dass sie als unabhängig voneinander betrachtet werden.

Hier kannst du nun Wörter und Redewendungen auf Inari-Samisch entdecken. Obwohl die Zahl der Menschen, deren Muttersprache Inari-Samisch ist, in den letzten Jahrzehnten zurückgegangen ist, bemüht man sich nun, die Sprache wiederzubeleben. So haben sich kürzlich eine finnische Dokumentarfilmerin und ein samischer Dichter zusammengetan, um das Online-Tool „Say it in Saami“ („Sag es auf Samisch“) zu erstellen. Über diese Plattform kann man Sätze in Nord-, Inari- und Skolt-Samisch anhören und vergleichen, und Sätze und Redewendungen zur Übersetzung vorschlagen.

Und übrigens, wir „lieben“ das Wort für 10 auf Inari-Samisch!

edl.ecml.at/sounds



←←← Kuldâl tai saaniij jienâdem

Foto: Lappland, Finnland

ŋ

ö

å

â

ž

š

ä

á

č

đ

KARJALAN KIELI KRL

👤👤👤 20 000

Es gibt drei Dialekte des Karelischen:
Nord-, Süd- und Livvi-Karelisch.

Die Wörter und Redewendungen auf dieser Seite
stammen aus dem livvi-karelischen Dialekt.

Kyllä

Muga

- 1 yksi
- 2 kaksi
- 3 kolme
- 4 nelli
- 5 viizi
- 6 kuuzi
- 7 seiččie
- 8 kaheksa
- 9 yheksä
- 10 kymmene

Kuibo
dielot?

Terveh!

Passibo!

Hast du schon jemals von einem
„Dialektkontinuum“ gehört?

Karelisch wird in Teilen Finnlands und im
Nordwesten Russlands gesprochen. Obwohl
Karelisch einige Ähnlichkeiten mit dem
Finnischen aufweist, ist es mehr als nur ein
finnischer Dialekt, was auch sein Status als
Minderheitensprache in Finnland beweist.

Das Karelische gehört zu dem, was in der
Sprachwissenschaft ein „Dialektkontinuum“
genannt wird. Innerhalb eines solchen
Kontinuums können sich die Menschen,
die verschiedene Dialekte (oder Sprachen)
sprechen, gegenseitig verstehen. Ähnliche
Wörter und eine ähnliche Grammatik
ermöglichen die Kommunikation. Doch je
weiter man sich entfernt, desto größer werden
die Unterschiede und desto schwieriger wird
das gegenseitige Verstehen. Dies zeigt uns
auch, dass die Grenze zwischen Sprache und
Dialekt manchmal verschwimmen kann.
In Europa gibt es eine ganze Reihe von
Dialektkontinua, wie du bald entdecken wirst!

edl.ecml.at/sounds



◀◀◀ Kuundele nämmä ezimerkit karjalakse

Foto: Verklärungskirche, ohne Nägel und Metallteile gebaut, Insel Kizhi

ä

ö

š

č

ž

 580 000

Eine Sprache mit einer bewegten Geschichte

Krimtatarisch ist eine Turksprache, die durch eine Reihe von Eroberungen und den Zuzug verschiedener ethnolinguistischer Gruppen mehrere Wandlungen erfahren hat. Unter anderem wurde die Sprache im Laufe ihrer Geschichte in nicht weniger als 4 verschiedenen Schriften geschrieben: Latein, Kyrillisch, Arabisch und Alttürkisch.

Ein langjähriges Verbot des Studiums der krimtatarischen Sprache nach der Deportation des krimtatarischen Volkes durch die sowjetische Regierung führte sogar dazu, dass die Sprache vom Aussterben bedroht war. Darauf bezieht sich das Lied „1944“ der Sängerin Jamala, die 2016 für die Ukraine den Eurovision Song Contest gewann. Zum Glück erlebt die Sprache gerade wieder einen Aufschwung und wird in den Schulen auf der Krim verstärkt gelehrt. Sie wird inzwischen von schätzungsweise 580.000 Menschen gesprochen.

Trotz der Namensähnlichkeit gehören Krimtatarisch und Tatarisch zu verschiedenen Untergruppen der kiptschakischen Turksprachen, und obwohl die gegenseitige Verständigung sehr gut funktioniert, hat Krimtatarisch mehr Ähnlichkeiten mit Gagausisch (Seite 10) als mit Tatarisch (nächste Seite).

Evet

Yoq

Nasılsıñız?

Selâm!

Sağ ol!

- 1 bir
- 2 eki
- 3 üç
- 4 dört
- 5 beş
- 6 altı
- 7 yedi
- 8 sekiz
- 9 doquz
- 10 on



 Bu sözlerniñ sesini diñle >>>>

Foto: Schloss Schwalbennest am Schwarzen Meer, Krim, Ukraine

edl.ecml.at/sounds


Die Sprache des Geschichtenerzählens

Tatarisch gehört zur Familie der Turksprachen und ist mit rund 8 Millionen Menschen, die diese Sprache sprechen, eine der größten Regionalsprachen in Europa. Sie wird hauptsächlich in der Republik Tatarstan gesprochen, aber auch in Teilen Finnlands, Polens, Rumäniens und der Türkei. Wie sein enger Verwandter Krimtatarisch hat auch Tatarisch eine faszinierende Reise durch verschiedene Schriften hinter sich: von Arabisch über Kyrillisch bis hin zur lateinischen Schrift.

Apropos Vergangenheit: Tatarisch hat eine einzigartige Vergangenheitsform, in der man Ereignisse beschreiben kann, an denen man nicht direkt beteiligt war – ein erzählerisches Stilmittel der Sonderklasse! Tatarisch ist auch eine „agglutinierende“ Sprache, in der mit Suffixen wie mit LEGO-Steinen neue Wörter gebildet werden. Mit diesen unglaublichen sprachlichen Merkmalen sind die Möglichkeiten für das Erzählen von Geschichten wahrlich endlos!

Әһе

Юк

TATAR TELE TT

👤👤👤 8 000 000



Ж

ә

ё

ң

ө

Хәлләр
ничек?

Сәлам!

Рәхмәт!

- 1 бер (ber)
- 2 ике (ike)
- 3 өч (өб)
- 4 дүрт (dyrt)
- 5 биш (biş)
- 6 алты (altı)
- 7 жиде (zıde)
- 8 сигез (sigez)
- 9 тугыз (tuğız)
- 10 ун (un)

edl.ecml.at/sounds



««« Сүзләрнең әйтелешен тыңла!

Foto: Sabantuy, ein traditionelles tatarisches Fest

GAG GAGAUZ

👤👤👤 150 000

Nâbıysın?

Selâm!

Saa ol!

Ölä

Diil
(yok)

- 1 bir
- 2 iki
- 3 üç
- 4 dört
- 5 beş
- 6 altı
- 7 yedi
- 8 sekiz
- 9 dokuz
- 10 on

Eine Sprache, drei Schriften

Gagausisch ist die Sprache des gagausischen Volkes und gehört wie Aserbaidschanisch, Turkmenisch und Türkisch zum größten Zweig der Gruppe der Turksprachen.

Gagausisch wird in der autonomen Region Gagausien in der Republik Moldau sowie in Teilen der Ukraine, Russlands und der Türkei gesprochen. Interessanterweise spiegelt sich das Zusammenleben des gagausischen Volkes mit anderen ethnolinguistischen Gruppen nicht nur in der umfangreichen Verwendung von Lehnwörtern aus dem Ukrainischen, Rumänischen, Bulgarischen und Russischen wider, sondern auch in der Geschichte ihrer Schriftsprache. Genau wie Krimtatarisch und Tatarisch kann das gagausische Alphabet in drei verschiedenen Schriften geschrieben werden: Griechisch, Kyrillisch und Latein. Ist das zu fassen? Es ist, als hätte man mehrere Outfits, in die man seine Worte kleiden kann, jedes mit seinem eigenen, einzigartigen Stil!

ț

ș

ü

i

ö

ä

ç

ê

Bu sözleri sesleyin >>>

edl.ecml.at/sounds



Foto: Musiker beim einem traditionellen Fest

KARAJ TILI KDR

80

Eine türkische Sprache trifft auf das hebräische Alphabet

Karaimisch ist eine Turksprache, wird aber von jüdischen Gemeinden gesprochen! Wie das? Hier ist die ganze Geschichte: Die ersten Angehörigen des karaimischen Volkes, die im 10. Jahrhundert nach Osteuropa, genauer gesagt auf die Krim, einwanderten, waren Nachkommen des Reichs der „Goldenen Horde“ in Zentralasien. Im 13. Jahrhundert konvertierten sie zum Judentum, konnten aber ihre Turksprache und ihre Kultur bewahren. Dennoch schrieben sie bis Anfang des 20. Jahrhunderts in einer abgewandelten hebräischen Schrift. Im 18. Jahrhundert zogen sie auch in andere Teile der Ukraine sowie nach Polen und Litauen.

Obwohl Karaimisch vom Aussterben bedroht ist, spielt das Volk der Karaiminnen und Karaimen eine wichtige Rolle in der litauischen Geschichte: Sie verteidigten einst die Wasserburg Trakai (die inzwischen ein beliebter Drehort für Filme ist). Dafür genießen sie auch heute noch große Anerkennung, was ihnen dabei hilft, ihre Sprache lebendig zu halten.



- 1 bir
- 2 ėki
- 3 üč
- 4 diort'
- 5 bieš
- 6 alty
- 7 jedi
- 8 siegiž
- 9 tohuz
- 10 on



edl.ecml.at/sounds



<<< Bu siožliarni tynlajynyz!

Foto: Burg der Insel Trakai, Litauen

YI YIDISH-TAYTSH

👤👤👤 1 500 000

Es gibt zwei Hauptvarietäten des Jiddischen: Standardjiddisch und modernes chassidisches Jiddisch. Die Wörter und Redewendungen auf dieser Seite stammen aus dem Standardjiddischen.

Eine deutsche Sprache trifft das hebräische Alphabet

Jiddisch ist eine germanische Sprache, die mit dem hebräischen Alphabet geschrieben wird. Seltsam, nicht wahr? Aber wie kam es dazu? Jahrhundertlang lebten jüdische Gemeinden in Mittel- und Osteuropa und lernten die in ihrer Nachbarschaft gesprochene Sprache. Sie passten sie auch an ihre Bedürfnisse an, indem sie sie mit ihrem Alphabet schrieben und hebräische Wörter hinzufügten. Daraus entstand die jiddische Sprache. Als Mitglieder dieser Gemeinden in andere Gebiete auswanderten, lernten sie Wörter und die Grammatik anderer Sprachen, zum Beispiel des Slawischen, und nahmen sie ins Jiddische auf.

Heute wird Jiddisch hauptsächlich in einigen Teilen Israels, der Vereinigten Staaten und Russlands gesprochen. Es gibt sogar eine Serie auf Netflix mit dem Titel „Unorthodox“ über eine jiddischsprachige Gemeinde in New York! Deutschsprachige verstehen mitunter sogar einige der Wörter und Redewendungen, da sich Jiddisch und Deutsch ein wenig ähneln. Es ist faszinierend, darüber nachzudenken, an wie viele Orte das Jiddische gelangt ist, wie viele verschiedene Sprachen es beeinflusst haben und wie viele Sprachen umgekehrt das Jiddische beeinflusst hat! Es ist derzeit in nicht weniger als 8 europäischen Ländern als Regional-, Minderheiten- oder nicht territorial gebundene Sprache geschützt.

וואָס מאַכסטו?
(Vos makhstu?)

שלום-עליכם
(Sholem aleykhem)

דאַנק/ש'כּוּחַ
(A dank!)

יאָ
(Yo)

ניין
(Neyn)

- 1 עינס (eyns)
- 2 צוועי (tsvey)
- 3 דריי (dray)
- 4 פיר (fir)
- 5 פינף (finf)
- 6 זעקס (zeks)
- 7 זיבן (zibn)
- 8 אַכט (akht)
- 9 נאָנ (nayn)
- 10 זען (tsen)



האַרע, ווי די וואָרטער קלינגען >>>> (Hore, vi di vorter klingen)

Foto: Bagels kommen traditionell aus den jüdischen Gemeinden in Polen

edl.ecml.at/sounds



DJUDEOESPANYOL LAD

888 51 000

קומו סטאס?

Komo stas?

בואין דיאה

Buen Dia!

מירסי מוג'ו

Mersi Mucho!

- 1 אונו (uno)
- 2 דוס (dos)
- 3 טרי (tres)
- 4 קואטרו (kuatro)
- 5 סינקו (sinko)
- 6 שיש (sesh)
- 7 סייטי (syete)
- 8 אוג'ו (ocho)
- 9 מואיב'י (mueve)
- 10 דייס (dyes)

edl.ecml.at/sounds



כן

Si!

ס'י

No!

Eine Momentaufnahme der spanischen Sprache des 15. Jahrhunderts!

1492, in demselben Jahr, in dem Kolumbus Amerika „entdeckte“, wurden die in Spanien lebenden sephardischen Jüdinnen und Juden gezwungen, ihre Heimat zu verlassen. Sie wanderten schließlich in das damalige Osmanische Reich (das den Balkan, die Türkei sowie andere Teile Mittel- und Osteuropas, Westasiens und Nordafrikas umfasste) und später in die Vereinigten Staaten, nach Südamerika und nach Israel aus. Diese Gemeinschaft brachte auch Ladino bzw. Judäo-Spanisch mit ins jeweilige Land. Diese Sprache wird heute in ihren verschiedenen Varianten von sephardischen Gemeinden in mehr als 30 Ländern gesprochen und in hebräischer Schrift geschrieben.

In gewisser Weise ist Ladino wie eine Momentaufnahme der spanischen Sprache aus dem 15. Jahrhundert, mit Einflüssen aus den lokalen Sprachen jener Regionen, in denen sephardische Gemeinden noch bis heute leben. Somit wird auch heute noch in Städten wie Istanbul, Thessaloniki, Sarajevo, New York oder Jerusalem eine Sprache gesprochen, die dem Spanisch von Cervantes mehr oder weniger gleicht. Eine alte Sprache mit modernem Touch!

<<< Ascoltar bien alton de esas palabras

Foto: Die Haggada von Sarajevo, ein wichtiges jüdisches Lehrbuch, Historisches Museum von Bosnien und Herzegowina

AN ARAGONÉS

👤👤👤 11 000

- 1 uno
- 2 dos
- 3 tres
- 4 cuatro
- 5 cinco
- 6 seis
- 7 siete
- 8 ueito
- 9 nueu
- 10 diez

Jahr 2000



Qué tal plantas?

Ola!

Gracias!

Sí

No

Die griechischen Klassiker in einer unerwarteten Sprache ...

Aragonesisch war einst die am weitesten verbreitete Sprache des Königreichs Aragonien im Nordosten der Iberischen Halbinsel. Es diente als Sprache der Kultur, der Verwaltung und des täglichen Lebens. Dank seiner Verwendung in der Poesie und Literatur sind auch Jahrhunderte nach dem Untergang des Königreichs zahlreiche Texte erhalten geblieben, die von der Sprachwissenschaft und anderen Disziplinen erforscht werden können. Bereits im 14. Jahrhundert übersetzte Johan Ferrández d'Heredia griechische Klassiker ins Aragonesische.

Heute wird Aragonesisch von rund 11.000 Menschen in der autonomen Gemeinschaft Aragonien gesprochen, vor allem in den Tälern der aragonesischen Pyrenäen. Trotz der relativ geringen Anzahl von Menschen, die diese Sprache sprechen, hat man sich ihrer Erhaltung verschrieben, indem man Aragonesisch fördert und in das Bildungssystem zu integrieren versucht.

á

ñ

é

í

ó

ú

Siente o soniu d'istas frases >>>>

edl.ecml.at/sounds



- 1 un
- 2 dos
- 3 tres
- 4 cuatro
- 5 cinco
- 6 seyes
- 7 siete
- 8 ochu
- 9 nueve
- 10 diez

Si

Non

Comu tás?

Hola!

Gracies!

ASTURIANU AST

👤👤👤 110 000

Der Fall und Aufstieg des Asturischen ...

Asturisch diente lange Zeit als Verkehrssprache in einem riesigen Gebiet, das sich in Spanien von Asturien bis in die Extremadura erstreckte. Asturisch ist nur ein Beispiel für die vielen Sprachen, die während des Mittelalters in den verschiedenen Königreichen der Iberischen Halbinsel gesprochen wurden. Das Bestreben, aus dem Flickenteppich von Königreichen eine vereinte spanische Nation zu machen, erforderte die Einführung einer gemeinsamen Sprache. In der Folge verschwanden Sprachen wie Asturisch allmählich aus dem Sprachgebrauch und wurden durch Kastilisch ersetzt. Zum Glück ist das Interesse an der Sprache in letzter Zeit wieder stark gestiegen, sodass es immer mehr Schulen gibt, die Asturisch-Unterricht anbieten!

Auf der Landkarte links siehst du die Vielfalt von Sprachen, die um das Jahr 1250 auf der Iberischen Halbinsel gesprochen wurden. Auf der nächsten Seite erfährst du Näheres über eine andere Sprache, die in einem der früheren spanischen Königreiche gesprochen wurde.

Jahr 1250



ú

ó

ñ

á

é

í

edl.ecml.at/sounds



<<< Oyéi'l soníu d'estes frases

Foto: Farinato Race, ein extremes Hindernisrennen, Gijon, Spanien

FAX FALA

👤👤👤 10 000

- 1 un
- 2 dois
- 3 tres
- 4 cuatro
- 5 cincu
- 6 seis
- 7 seti
- 8 oitu
- 9 novi
- 10 de

Sí

Non

Comu estás?

Hola!

Gracias!

Eine galicisch-portugiesische Sprache in der Extremadura

Die Geschichte von Fala geht auf das 12. und 13. Jahrhundert zurück, als sich galicische Siedlerinnen und Siedler im Jálama-Tal im Nordwesten der spanischen Provinz Cáceres niederließen. Heute kommuniziert eine florierende Sprachgemeinschaft von etwa 4.000 Menschen in dieser Varietät der galicisch-portugiesischen Sprache. Zählt man all jene hinzu, die in verschiedene Teile Spaniens und Europas abgewandert sind, erhöht sich diese Zahl auf rund 10.000.

Fala wird hauptsächlich in nur drei Gemeinden im Tal an der Grenze zu Portugal gesprochen. Es gibt jedoch laufende Bemühungen um die Anerkennung von Fala und seine Integration in das lokale Bildungssystem. Zu diesem Zweck wurde ein wissenschaftlicher Ausschuss gebildet, der die mündlich überlieferte Sprache in eine standardisierte Schriftform überführen soll. Solltest du einmal nach Valverde del Fresno, Eljas oder San Martín de Trevejo kommen, wirst du diese geheimnisvolle und schöne Sprache auf den Straßen hören.

ã

é

ẽ

í

ĩ

ç

õ

ó

ũ

ü

Escuta o suiu de estas frasis >>>

edl.ecml.at/sounds



Von römischen Wurzeln und italienischen Einflüssen

Die korsische Sprache geht auf die gesprochene Form des Lateins zurück, die im Römischen Reich Umgangssprache war. Prägend für das Korsische war die von unterschiedlichsten Machthabern und Eroberern gekennzeichnete Geschichte der Insel. Nach dem Untergang Roms stand Korsika unter dem Einfluss verschiedener Reiche – von den Byzantinern über die Franken bis hin zu den Pisanern und schließlich den Genuesen. Jede dieser Gruppen hinterließ ihre Spuren in der Sprache und trug einzigartige Elemente zu Wortschatz und Grammatik bei.

Korsisch gilt als romanische Sprache, die dem Französischen ähnelt, aber eng mit dem Italienischen verwandt ist: Vom 12. bis ins 18. Jahrhundert stand Korsika unter der Herrschaft der Republik Genua, einem italienischen Stadtstaat. Diese lange Zeit unter italienischem Einfluss wirkte sich nachhaltig auf die Sprache aus, da Lehnwörter, grammatikalische Elemente und sogar literarische Traditionen aus dem Italienischen übernommen wurden. Ein Beispiel dafür ist der korsische Gruß „Bonghjornu“, der eher wie das italienische „Buongiorno“ als das französische „Bonjour“ klingt.

Eine berühmte Person mit Korsisch als Muttersprache war Napoleon Bonaparte: Er zog zwar schon in jungen Jahren aufs französische Festland, sprach aber angeblich Zeit seines Lebens Französisch mit stark korsischem Akzent.

Obwohl Korsisch von nur relativ wenigen Menschen gesprochen wird, gibt es eine Vielzahl von Varietäten, weshalb sich die Einigung auf eine standardisierte Schriftsprache schwierig gestaltet. Die Wörter und Redewendungen auf dieser Seite stammen aus dem nördlichen Dialekt.

CORSU CO

👤👤👤 150 000

lè

Innò

Và bè ?

Salute !

Ti ringraziu !

- 1 unu
- 2 dui
- 3 trè
- 4 quattru
- 5 cinque
- 6 sei
- 7 sette
- 8 ottu
- 9 nove
- 10 dece

edl.ecml.at/sounds



ì

ù

ò

ü

ì

è

à

<<< State à sente isse parolle

Foto: Blick auf die Calanques de Piana, Korsika, Frankreich

SC SARDU

👤👤👤 1 200 000

Es gibt mehrere Dialekte des Sardischen. Die Wörter und Redewendungen auf dieser Seite stammen aus dem campidanesischen Dialekt, der im südlichen Teil der Insel gesprochen wird.

- 1 unu
- 2 dus
- 3 tres
- 4 patru
- 5 cincu
- 6 ses
- 7 seti
- 8 otu
- 9 noi
- 10 dexi

eja

no

Saludi!

Cumentì stais?

Gratzias!

Möchtest du dich einmal fühlen wie im alten Rom?

Dem kommst du am nächsten, wenn du Sardisch lernst! Sardisch wird auf der Insel Sardinien gesprochen und ist die älteste noch gesprochene romanische Sprache. Sie gilt als die dem Lateinischen, dem Vorläufer aller romanischen Sprachen, am nächsten stehende lebende Sprache. Das Verblüffende daran ist, dass das Sardische trotz seiner lateinischen Wurzeln von den meisten Menschen, deren Muttersprache Italienisch ist, nicht wirklich verstanden wird.

Mit Ausnahme des kampanischen Dialekts ist die Zahl jener, die Sardisch sprechen, im Laufe der Jahre deutlich zurückgegangen. Dies ist in erster Linie auf die Vorherrschaft des Italienischen zurückzuführen. Um dies zu ändern, gibt es nun jedoch ernsthafte Bestrebungen, das Sardische zu standardisieren und seinen Stellenwert in der Sprachlandschaft der Insel wieder zu stärken.



á é í ó ú
à è ì ò ù

Ascuta su sonu de custus fueddus >>>>

Foto: Strand Li Cossi, Costa Paradiso, Sardinien, Italien

edl.ecml.at/sounds



FRANCO-PROVENÇAL FRP

👤👤👤 140 000

Comèn te
reste?

Tchao!

Mersi!

Ouè

Na

- 1 on
- 2 dou
- 3 trî
- 4 cattro
- 5 hinc
- 6 chouï
- 7 satte
- 8 ouètte
- 9 noou
- 10 guî

edl.ecml.at/sounds



◀◀◀ Acoutta lo són di paròlle qui choyón

Foto: Extremskifahren in der Nähe des Mont Blanc, dem höchsten Berg Europas, Italien/Frankreich

Was liegt zwischen Französisch und Italienisch?

Frankoprovenzalisch wird allgemein, aber fälschlicherweise, als das Ergebnis einer gemischten Entlehnung aus Standardfranzösisch und dem provenzalischen Dialekt des Okzitanischen angesehen (nächste Seite). Es ist jedoch viel komplexer als nur eine Verschmelzung zweier Sprachen! Frankoprovenzalisch kann als ein Mosaik von romanischen Sprachen betrachtet werden, die in Teilen Italiens, Frankreichs und der Schweiz gesprochen werden. Aufgrund seiner geografischen Streuung gibt es für Frankoprovenzalisch auch noch andere Bezeichnungen wie Patois und Arpitanisch. In der Tat ist die Namensfrage von grundlegender Bedeutung für die Bemühungen um eine Wiederbelebung der Sprache und ihre Anerkennung als eigenständige Sprache und nicht nur als Dialekt von Französisch und Provenzalisch.

OC OCCITAN

👤👤👤 600 000

Die Wörter und Redewendungen auf dieser Seite stammen aus der languedokischen Variante von Okzitanisch, die in ländlichen Regionen Frankreichs gesprochen wird. Aufgrund ihrer zentralen Stellung unter den okzitanischen Dialekten wird sie oft als Grundlage für eine Form von Standard-Okzitanisch verwendet.

Cossí vas ?

Bonjorn !

Mercé !

òc

non

- 1 un
- 2 dos
- 3 tres
- 4 quatre
- 5 cinc
- 6 sièis
- 7 sèt
- 8 uèch
- 9 nòu
- 10 dètz

è

í

é

ç

ú

á

ó

ò

ï

à

Escotatz lo son d'aqueles mots >>>

Die Sprache der Troubadoure

Troubadoure waren Dichter und Musiker, die im Mittelalter durch ganz Europa reisten und ihre Sprache durch Lieder und Gedichte verbreiteten. Viele schrieben und sangen in Okzitanisch, das einst in Europa, insbesondere in Südfrankreich, aber auch in Teilen Italiens und Spaniens, sehr einflussreich war. Es war die Sprache der Künste, in der viele wichtige literarische Werke dieser Zeit verfasst wurden.

Nach und nach wurde jedoch immer mehr Französisch gesprochen, die Sprache der nationalen Institutionen, und Okzitanisch verlor an Bedeutung. Heute gibt es zwar da und dort Bemühungen, die Sprache am Leben zu erhalten, dennoch ist sie vom Aussterben bedroht. Interessanterweise ist eine ihrer Varietäten, das Aranesische, eine Amtssprache im Val d'Aran in Katalonien, Spanien. Und in der französischen Stadt Bayonne sind viele Straßenschilder sogar in drei Sprachen verfasst: Französisch, Okzitanisch und Baskisch. Es gibt also keine Ausrede, wenn man sich hier verirrt!

edl.ecml.at/sounds



FURLAN FUR

👤👤👤 600 000

Eine Sprache im Herzen Europas

Furlanisch zählt zu den rätoromanischen Sprachen und wird in Friaul-Julisch Venetien, der nordöstlichsten Region Italiens, sowie in einigen Gemeinden der Nachbarregion Venetien gesprochen. Die Sprache hat sich im Laufe der Jahrhunderte an einem Kreuzungspunkt der Kulturen entwickelt, an dem lateinische, germanische und slawische Einflüsse aufeinandertrafen. Diese Wechselbeziehungen haben dazu beigetragen, dass sich das heutige Furlanisch (oder Friaulisch) durch einen reichen Wortschatz und eine einzigartige Grammatik auszeichnet.

Obwohl Friaul turbulente Zeiten der Invasionen und Besetzungen erlebte, hat die furlanische Sprache immer überdauert und die identitätsstiftende Bindung unter den Menschen in der Region gestärkt. Heute wird viel unternommen, um auch jüngere Generationen zur Verwendung der Sprache zu motivieren. Eine eigene Agentur für die friaulische Sprache, die ARLeF (Furlanisch: Agenzie Regionâl pe lenghe furlane), setzt sich für den Erhalt und die Förderung des „Furlan“ und seines historischen und kulturellen Erbes ein.

Cemût
stâstu?

Mandi!

Graciis!

Sì

No

- 1 un
- 2 doi
- 3 trê
- 4 cuatri
- 5 cinc
- 6 sîs
- 7 siet
- 8 vot
- 9 nûf
- 10 dîs

à

î

ê

ç

û

ù

è

â

ì

ò

ô

<<< Scolte il sun di chestis peraulis

edl.ecml.at/sounds



Foto: Teufelsbrücke, Cividale del Friuli / Cividât, Italien

LLD LADIN

👤👤👤 40 000

Es gibt fünf verschiedene Dialekte des Ladinischen. Die Wörter und Redewendungen auf dieser Seite stammen aus dem Grödner Dialekt.

- 1 un
- 2 doi
- 3 trëi
- 4 cater
- 5 cinch
- 6 sies
- 7 set
- 8 ot
- 9 nuef
- 10 diesc

ś

ć

ë

Co vala pa?

Hoila!

De gra!

Sci

No

Ein Cocktail aus Atlatein und alpenländischen Sprachen

Ladinisch ist eine romanische Sprache, die aus einer Mischung aus dem Latein der römischen Eroberer der Alpen Ende des 1. Jahrhunderts v. Chr. und dem Rätischen hervorging, das damals von den Menschen in den Dolomiten gesprochen wurde. Im Laufe ihrer 2000-jährigen Geschichte entwickelte diese Sprache einzigartige Merkmale. Doch noch heute weist das Ladinische in Wortschatz, Grammatik und Struktur sprachliche Ähnlichkeiten mit dem Latein auf.

Ladinisch wird von rund 40.000 Menschen in fünf Alpentälern Oberitaliens gesprochen: in Südtirol im Gadertal und Grödnertal, im Trentino im Fassatal und in der Provinz Belluno in Buchenstein und Cortina d'Ampezzo. In diesen Gebieten ist Ladinisch als lokale Behörden-, Amts- und Schulsprache anerkannt. Zu den intensiven Bemühungen, die Sprache zu erhalten und zu fördern, zählen zum Beispiel die tägliche ladinische Nachrichtensendung TRAIL auf RAI (Italiens öffentlich-rechtliche Rundfunkanstalt) oder die auf Ladinisch verfasste Wochenzeitung „La Usc di Ladins“.

Ladinisch ist übrigens die Muttersprache des bekannten Musikproduzenten und Komponisten Giorgio Moroder, der unter anderem mit den Rolling Stones, dem Electric Light Orchestra, Led Zeppelin, Deep Purple, Queen und Elton John zusammengearbeitet hat.

Scota su coche sona chësta paroles >>>

Foto: Eine Kuh in den Alpen

edl.ecml.at/sounds



WALON WA

👤👤👤 600 000

- 1 eune
- 2 deûs
- 3 treûs
- 4 cwate
- 5 cinq
- 6 sîh
- 7 sèt'
- 8 ût
- 9 nouv'
- 10 dîh

Kimint
alez-v' ?

Bondjoû !

Mèrci !

Könnten das Theater und Folklore diese Sprache retten?

Das Internet, das Fernsehen oder das Theater können dabei helfen, eine Sprache zu verbreiten und ihr Überleben zu sichern. Vielleicht ist Wallonisch ein solcher Fall! Wallonisch ist eine mit Französisch und Picardisch verwandte romanische Sprache, die in Wallonien im Süden Belgiens gesprochen wird. Sie hat es schwer, sich gegenüber der französischen Sprache zu behaupten. Das Theater könnte für Wallonisch jedoch der Schlüssel zum Überleben sein: Es gibt rund 200 Kompanien, die jedes Jahr vor einem Publikum von über 200.000 Menschen in dieser Sprache spielen. Diese Aufführungen dienen nicht nur der Unterhaltung der Besucherinnen und Besucher, sondern auch der Erhaltung und Förderung der wallonischen Sprache und Kultur. Hier können Jung und Alt die Sprache entdecken – ob auf der Bühne oder im Publikum. Auch lokale Traditionen wie Jahrmärkte und Volksfeste spielen eine wichtige Rolle. Hoffen wir, dass dies dazu beiträgt, dass das Wallonische ein Revival erlebt und wieder populär wird!

awè

nèni

à

â

é

ë

ô

è

ê

î

ö

ç

ê

û

î

ù

<<< Houêtez kimint qu'on dit tos cès mots-là

edl.ecml.at/sounds



Foto: Statue von Adolphe Sax, dem Erfinder des Saxophons, Dinant, Wallonien, Belgien

PCD PICARD

👤👤👤 700 000

wé

nan

- 1 in
- 2 deus
- 3 tros
- 4 quate
- 5 chonq
- 6 sich
- 7 siète
- 8 huit
- 9 neu
- 10 dich

Hé ti-lo!

Cha vo ti?

Merchi gramint!

Enge Bande mit Französisch

Das Wallonische auf der vorherigen Seite ist nicht die einzige Sprache, die eng mit dem Französischen verwandt ist: Dies trifft auch auf Picardisch zu. Picardisch ist dem Französischen sehr ähnlich, hat aber dennoch ein eigenes Vokabular und eigene Ausdrücke, sodass es dem Französischen sowohl nah als auch seltsam fern ist. Zusammen mit Standardfranzösisch, Wallonisch und anderen Sprachen bildet Picardisch einen Teil des Kontinuums (Karelisch, Seite 7) der sogenannten „langues d'oïl“, das sich von Nordfrankreich bis Belgien erstreckt. Die Bezeichnung „langues d'oïl“ kommt von dem Wort „oïl“, das „ja“ bedeutet.

Eine weitere interessante Tatsache: Im Mittelalter war Picardisch die Sprache des Hofes in der Grafschaft Flandern, die damals zum Heiligen Römischen Reich gehörte.

Hoffen wir, dass Picardisch mit seiner noblen Vergangenheit auch eine goldene Zukunft hat!

Acoute kmint qu'in prononche ches mots-lo >>>>

Foto: Char à voile – Strandsegeln, Frankreich

edl.ecml.at/sounds



BREZHONEG BR

👤👤👤 210 000

Penaos 'mañ kont?

Demat!

Trugarez!

- 1 unan
- 2 daou
- 3 tri
- 4 pevar
- 5 pemp
- 6 c'hwec'h
- 7 seizh
- 8 eizh
- 9 nav
- 10 dek

Keltische Spuren auf dem europäischen Kontinent

Wusstest du, dass es eine keltische Sprache gibt, die auf dem europäischen Festland noch immer gesprochen wird? Diese Sprache heißt Bretonisch und wird in der Bretagne, einer Region im Nordwesten Frankreichs, gesprochen. Diese Tatsache macht Bretonisch einzigartig.

Bretonisch ist eng mit Kornisch und Walisisch verwandt. Tatsächlich wurde die Sprache im Frühmittelalter von den Kelten aus Großbritannien in die Bretagne gebracht.

Eine weitere interessante Tatsache zum Bretonischen ist, dass das 1499 veröffentlichte Catholicon, das erste in Frankreich erschienene Wörterbuch, dreisprachig war und Einträge in Bretonisch, Französisch und Latein enthielt.

Bretonisch hat sich seine einzigartige Identität bewahrt und wird auch heute noch gesprochen. Wenn du also das nächste Mal in die Bretagne kommst, solltest du dir zwischen Crêpes und anderen lokalen Köstlichkeiten etwas Zeit nehmen, um ein paar bretonische Redewendungen zu lernen.

ya

ket

ñ

ù

â

ê

î

ô

û

ü

edl.ecml.at/sounds



<<< Selaouit son ar gerioù-mañ

Foto: Obwohl Crêpes in ganz Frankreich und weltweit verbreitet sind, stammen sie ursprünglich aus der Bretagne

KW KERNEWEK

👤👤👤 0 | 570

Im Kornischen gibt es keine eigenen Wörter für „ja“ und „nein“. Wie im Falle von Irisch, Manx und Schottisch-Gälisch muss man Verbformen verwenden, um eine Frage zu beantworten.

- 1 onan
- 2 dew
- 3 tri
- 4 peswar
- 5 pymp
- 6 hwegh
- 7 seyth
- 8 eth
- 9 naw
- 10 deg



Fatla
genes?
Dydh da!
Meur ras!

Die kornische Sprache: vom Dodo zum Phönix

Ein Beispiel für eine wiederbelebte Sprache ist Kornisch, das einst in Cornwall, einem Herzogtum auf den Britischen Inseln, weit verbreitet war. Tatsächlich wurden keltische Sprachen früher in weiten Teilen Europas von verschiedenen keltischen Stämmen – von den Britischen Inseln bis zum Donautal – gesprochen. Die meisten dieser Sprachen starben schließlich aus, und die Menschen kommunizierten bald in anderen Sprachen ihrer Umgebung. Es schien, als würde Kornisch dasselbe Schicksal ereilen, als immer mehr Menschen zum Englischen wechselten.

Ende des 20. Jahrhunderts begannen jedoch Sprachaktivist:innen, ihre Kräfte zu bündeln, um Kornisch wieder populär zu machen. Und es ist ihnen gelungen! Heute wird Kornisch in den Schulen gelehrt und von einem Teil der Bevölkerung wieder als Zweitsprache gesprochen. Es ist also ähnlich wie Manx (Seite 29): ein sprachlicher Phönix, der aus der Asche auferstanden ist!

Goslowgh orth son an geryow ma >>>

edl.ecml.at/sounds



GÀIDHLIG GD

👤👤👤 57 000

Schottisch-Gälisch: die Sprache von Alba und beinahe von Kanada!

Um 1850 war Schottisch-Gälisch die am dritthäufigsten gesprochene Sprache in Kanada. Im Jahr 1890 brachte Thomas Robert MacInnes, ein Kanadier von der Kap-Breton-Insel, einen Gesetzesentwurf in den Senat ein, der die Verwendung der gälischen Sprache in offiziellen Verfahren erlauben sollte. Dieser wurde jedoch abgelehnt. Kannst du dir vorstellen, welche Rolle die gälische Sprache heute in Kanada spielen würde, wenn der Gesetzesentwurf angenommen worden wäre? In einem Paralleluniversum könnte Schottisch-Gälisch die Hauptsprache auf den Straßen von Nova Scotia sein.

Aber gehen wir noch einmal zurück. Was ist die schottisch-gälische Sprache? Schottisch-Gälisch geht auf die Sprache des gälischen Volkes in Irland zurück, hat sich aber im späteren Mittelalter nach und nach von seiner Schwestersprache, dem Irischen, entfernt. Bis zum 11. Jahrhundert war Gälisch die vorherrschende Sprache im Königreich Alba (der gälische Name für Schottland). In den darauffolgenden Jahrhunderten beschränkte sich ihr Gebrauch allerdings zunehmend auf die Highlands und die Inseln. Heute wird Gälisch in Schottland noch von etwa 90.000 Menschen gesprochen oder verstanden.



Ciamar a tha thu?

Latha math!

Tha mi gu math!

- 1 aon
- 2 dhà
- 3 trì
- 4 ceithir
- 5 còig
- 6 sia
- 7 seachd
- 8 ochd
- 9 naoi
- 10 deich

edl.ecml.at/sounds



à

è

ò

ì

ù

←←← Éistibh ri fuaimean nam faclan

Foto: Tauziehen, Highland Games in Fochabers, Schottland

SCO SCOTS

👤👤👤 99 000 | 1500 000

Es gibt in Schottland vier Hauptdialekte des Schottischen: Insel-schottisch, Nordschottisch, Zentralschottisch und Südschottisch, die jeweils eine eigene Schrifttradition haben. Die Wörter und Sätze auf dieser Seite stammen aus dem zentralschottischen Dialekt.

Hullo!

Hoo's it gauin?

Thanks!

aye

naw

Div ye speak Scots?

Schottisch entstand im 14. Jahrhundert als Sprache des schottischen Königshofes. Bis zum Vertrag über die Vereinigung mit England im Jahr 1707 war es eine offizielle Sprache des schottischen Königreichs und wird heute von 1,5 Millionen Menschen in Schottland gesprochen. Während Gälisch die vorherrschende Sprache in den Highlands war, verbreitete sich Schottisch in den Lowlands, auf den nördlichen Inselgruppen Orkney und Shetland und auch im Norden Irlands, wo sich der Dialekt Ulster Scots entwickelte.

„Wee“ ist ein häufig verwendeter Begriff und ein wesentlicher Bestandteil der schottischen Kultur und Identität. Im schottischen Sprachgebrauch bedeutet „wee“ so viel wie „klein“ oder „wenig“. Der Begriff kann aber auch verwendet werden, um ein Gefühl der Zuneigung oder Zärtlichkeit zu vermitteln. Eine schottische Mutter könnte beispielsweise zu ihrem Kind sagen: „M'on here, wee ane“, was so viel bedeutet wie „Komm her, Kleines“. Oder ein Freund könnte als Ausdruck freundschaftlicher Vertrautheit zu einem anderen Freund sagen: „Hoo's it gauin, wee man?“

Der Dichter Robert Burns (1759-1796) ist vielleicht der bekannteste Schriftsteller, der seine Werke in schottischer Sprache verfasst hat.

edl.ecml.at/sounds



Listen tae the soond o thir words >>>>

Foto: Schottischer Dudelsackspieler in traditioneller Tartan-Kleidung, Edinburgh, Schottland

- 1 ane
- 2 twa
- 3 three
- 4 fower
- 5 five
- 6 sax
- 7 seeven
- 8 echt
- 9 nine
- 10 ten

Die wiederbelebte Sprache einer kleinen Insel

Manx-Gälisch war früher die Hauptsprache auf der zwischen Großbritannien und Irland gelegenen Isle of Man. Im 19. Jahrhundert begannen die Inselbewohner:innen jedoch, Englisch als eine Sprache zu betrachten, die ihre wirtschaftliche Situation verbessern konnte, da der Tourismus aus England immer wichtiger wurde. Dies führte dazu, dass Manx-Gälisch immer seltener gesprochen wurde. In den 1920er-Jahren gaben nur noch 1,1 % der Bevölkerung an, diese Sprache zu sprechen.

Doch dann geschah etwas Bemerkenswertes: Eine Gruppe von Menschen beschloss, Manx-Gälisch nicht ganz verschwinden zu lassen. Ab dem Ende der 1940er-Jahre wurden Tonaufnahmen von den letzten Muttersprachler:innen gemacht, Kurse organisiert und Bücher veröffentlicht, um die Sprache zu lehren. In den 1990er-Jahren begann man damit, die Sprache in den Schulen zu unterrichten und ihre Verwendung im Alltag zu fördern. Heute lernen immer mehr Menschen wieder Manx-Gälisch und halten es für künftige Generationen am Leben. Das ist ziemlich cool, findest du nicht auch?



Wie im Kornischen und Schottisch-Gälischen gibt es auf Manx keine eigenen Wörter für „ja“ und „nein“. Hier ein Beispiel dafür, wie man eine Ja/Nein-Frage auf Manx beantworten würde: Die Antwort auf die Frage „Sind sie nach Hause gegangen?“ wäre: „(Sie) sind gegangen“ oder „(Sie) sind nicht gegangen“. Oder auf Manx: „Jagh d dy valley? – Hie/Cha jagh.“

- 1 nane
- 2 jees
- 3 tree
- 4 kiare
- 5 queig
- 6 shey
- 7 shiaght
- 8 hoght
- 9 nuy
- 10 jeih

edl.ecml.at/sounds



<<< Eaisht rish sheean ny focklyn shoh

Foto: Leuchtturm, Isle of Man



FO FØROYSKT MÁL

👤👤👤 69 000

Ja

Nei

Hvussu
gongur?

Hey!

Takk fyri!

- 1 eitt
- 2 tvey
- 3 trí
- 4 fyra
- 5 fimm
- 6 seks
- 7 sjev
- 8 átta
- 9 níggju
- 10 tíggju

ð

ý

á

ú

æ

í

ó

ø

Eine Geschichte über die Sprache der Wikinger

Färöisch ist eng verwandt mit dem Altnordischen – der Sprache jener nordischen Siedler, die in der Wikingerzeit vor mehr als einem Jahrtausend auf die Inseln kamen. Tatsächlich leitet sich der Name der Färöer-Inseln (Føroyar) vom Altnordischen ab und bedeutet „Schafsinseln“.

Aufgrund ihrer Abgeschlossenheit entwickelte sich zwischen dem 9. und 15. Jahrhundert eine eigene färöische Sprache. Diese hat bis heute mehr Merkmale des Altnordischen bewahrt als jede andere Sprache in der Region, sieht man einmal vom modernen Isländischen ab. Als die Inselgruppe im Jahr 1380 unter die dänische Krone gelangte, wurde Dänisch zur Amtssprache. Dennoch blieb das Färöische durch Balladen und Volksmärchen im Alltag erhalten. Einen Wendepunkt markierte das Jahr 1937, als Färöisch das Dänische als offizielle Unterrichtssprache ablöste und in der Folge sogar zur Landessprache wurde.

Die Inselbewohner:innen sind bekannt für ihren enormen Kampfgeist, etwa im Fußballsport (was vielleicht damit zu tun hat, dass es auf den 17 Inseln keinen Punkt gibt, der weiter als fünf Kilometer vom Meer entfernt liegt ...). Und mit der Website www.faroeislandstranslate.com machen sie seit 2017 dem Google-Übersetzer Konkurrenz. Für dieses Projekt übersetzten färöische Freiwillige Wörter oder ganze Sätze live und kostenlos, und viele der Videos mit den übersetzten Texten sind immer noch im Internet abrufbar. Heute ist Färöisch auf den Inseln sprichwörtlich wieder in aller Munde: Was für ein bemerkenswertes sprachliches Comeback!



Lurta eftir hesum ljóðum ella orðum >>>>

Foto: Gásadalur-Gebiet, Färöer-Inseln, Dänemark

edl.ecml.at/sounds



SHELTA / DE GAMMON STH

👤👤👤 50 000

Eine Sprache auf Wanderschaft in Irland

Shelta oder De Gammon ist eine Sprache, die vom fahrenden Volk („Rilantu Mincéirí“) in Irland gesprochen wird. Sie ist ein Beispiel für eine „kryptische“ Sprache, die entwickelt wurde, um miteinander kommunizieren zu können, ohne dass Außenstehende das Gesagte verstehen. Shelta weist Merkmale von Irisch-Gälisch, Englisch und anderen Sprachen auf und verfügt über eine eigene Grammatik und einen eigenen Wortschatz. Das Vokabular besteht größtenteils aus irischen Wörtern, während die Grammatik hauptsächlich englische Strukturen aufweist.

Ein interessanter Aspekt von Shelta ist, dass die Sprache über Generationen hinweg größtenteils durch mündliche Überlieferung weitergegeben wurde. Angeblich bedeutet das Wort Shelta „eine Stimme, die (emotional) bewegt“. Ist das nicht eine schöne Beschreibung einer Sprache? Bis vor Kurzem gab es Shelta nicht in Schriftform, was es schwer machte, die Sprache zu dokumentieren und zu erforschen. Deshalb wissen wir nicht viel über seine Geschichte und Struktur. Auf der nächsten Seite lernst du eine weitere „Geheimsprache“ kennen.



Cain a geels?

Grält'a!

Maa'ths!

- 1 ain / awárt
- 2 od
- 3 sikr
- 4 sakar
- 5 sukur
- 6 see
- 7 seltu
- 8 od'sakar
- 9 ayen
- 10 tal a get'ah

Stés

Ní Déis

edl.ecml.at/sounds



<<< Glóri a grolan a'gresko

Foto: Papageientaucher, Irland

- 1 alet
- 2 zwis
- 3 triwas
- 4 dohlet
- 5 keh
- 6 woof
- 7 sojin
- 8 keß
- 9 deß
- 10 juhs

Gwandâ
Schein!

Hauerscht
gwand?

I'h
bederch mi'!

wui

nowas

Lohs wi' di' Diewerei schallt >>>

Ein Feuerjongleur auf dem Jahrmarkt, Köln, Deutschland

In Deutschland, Österreich und der Schweiz gibt es mehrere jenische Dialekte. Die Wörter und Redewendungen auf dieser Seite stammen aus dem in Deutschland gesprochenen fränkischen Dialekt.

Die Sprache der deutschsprachigen Jahrmärkte

Jenisch ist in der Schweiz als Minderheitensprache anerkannt. Genau wie Shelta auf der vorherigen Seite war es jedoch einst eine „Geheimsprache“, die vor allem unter dem fahrenden Volk verbreitet war – in diesem Fall unter traditionellen jenischen Gewerben wie Kupferschmied:innen, Kesselflicker:innen und Schausteller:innen. Hättest du vor ein oder zwei Jahrhunderten einen Gaukler gesehen, hätte er vielleicht Jenisch gesprochen.

Wie andere kryptische Sprachen entstand auch Jenisch nicht, um die Kommunikation mit anderen zu ermöglichen, sondern um sie zu verhindern. Tatsächlich wird das Jenische häufig als Sprache des Feilschens und Ränkeschmiedens abgetan. Aber das ist falsch. Jenisch ist viel mehr als nur ein Mittel zur Wahrung von Geheimnissen: Es ist eine komplexe Sprache mit einem ausgeprägten Wortschatz, der auf dem Deutschen basiert, aber auch Anleihen bei anderen Sprachen macht.

edl.ecml.at/sounds



Es gibt viele verschiedene Dialekte des Niederdeutschen. Die Wörter und Redewendungen auf dieser Seite stammen aus dem ostfriesischen Platt – einer Variante des nordniedersächsischen Dialekts.

PLATTDÜÜTSCH NDS

👤👤👤 70 000

ja

nee

Wo geht di dat?

Moin!

Bedankt!

- 1 een
- 2 twee
- 3 dree
- 4 veer
- 5 fiev
- 6 sess
- 7 söven
- 8 acht
- 9 negen
- 10 teihn

Die deutsche Lautverschiebung

Vor etwa tausend Jahren fand in der deutschen Sprache eine bedeutende Veränderung statt, die als „Lautverschiebung“ bezeichnet wird. Sie hatte einen starken Einfluss auf die Aussprache und den Wortschatz des Deutschen. Neben vielen anderen Verschiebungen wurden Laute wie „p“ zu „f“ und „k“ zu „ch“.

Während alle deutschen Dialekte unterhalb der „Benrather Linie“ – einer Linie, die sich quer durch Norddeutschland von West nach Ost zieht, – diese Lautverschiebung erfahren haben, gilt dies nicht für Niederdeutsch (Plattdeutsch). Im Niederdeutschen werden die Wörter noch genau so wie in ihrer alten Form ausgesprochen.

So ist beispielsweise das niederdeutsche Wort für Pferd „Päerd“, und statt „kochen“ sagt man auf Niederdeutsch „koken“. Wenn du genau hinschaust, fällt dir vielleicht etwas Interessantes am letzten Beispiel auf. Ja, „koken“ klingt im Niederdeutschen ganz ähnlich wie „cook“ im Englischen. Obwohl das Englische eine germanische Sprache ist, hat es diese spezielle Lautverschiebung nicht mitgemacht. Stattdessen kam es im Englischen zwischen dem 15. und 18. Jahrhundert zu einer Vokalverschiebung, die als „Great Vowel Shift“ bekannt ist. Wie die meisten Dinge im Leben entwickeln sich auch Sprachen weiter!

edl.ecml.at/sounds



ß

ü

ö

ä

<<< Höör, wo disse Woorden klingen

Foto: Fischerboote bei Ebbe, Dorum-Neufeld, Deutschland

WEN SERBŠĆINA

👤👤👤 20 000

Es gibt zwei Varietäten des Sorbischen: Ober- und Niedersorbisch. Die Wörter und Redewendungen auf dieser Seite stammen aus dem Obersorbischen.

Kak so wjedže?

Witaj!

Džakuju so!

- 1 jedyn
- 2 dwaj
- 3 tři
- 4 štyri
- 5 pjeć
- 6 šěsć
- 7 sydom
- 8 wosom
- 9 džewjeć
- 10 džesać

Haj

Ně

č

ń

ě

š

ž

ć

ł

ó

ř

ž

ř

ś

Śłuchaj, kak tute słowa klinča >>>

Zwei in Deutschland beheimatete slawische Sprachen

Das kleinste slawische Volk sind die Sorbinnen und Sorben (wir sprechen natürlich nicht von der Körpergröße!). Sie leben in Deutschland und haben ihre eigene Sprache – oder genauer gesagt, ihre eigenen zwei Sprachen. Sorbisch wird vor allem in der Lausitz gesprochen, die die östlichen Bundesländer Brandenburg (Niedersorbisch) und Sachsen (Obersorbisch) umfasst. Das sorbische Alphabet basiert auf dem lateinischen Alphabet, enthält aber einige zusätzliche Buchstaben, die einzigartige sorbische Laute darstellen. Interessanterweise verwendet das Sorbische die grammatikalische Form des Duals. Von zwei Personen zu sprechen, ist also etwas anderes als sich nur auf eine Person oder eine Gruppe zu beziehen. Vielleicht ist Sorbisch die ideale Sprache für Paare!

Das Sorbische hat eine lange und interessante Geschichte mit vielen Märchen, Legenden, Bräuchen, Liedern und Trachten. Leider sprechen heute immer weniger Menschen Sorbisch. Es werden jedoch Anstrengungen unternommen, um diesem Trend entgegenzuwirken, und wir hoffen, dass sie schon sehr bald Früchte tragen!

edl.ecml.at/sounds



Foto: Teufelsbrücke, Kromlau, Deutschland

KASZĚBSCZI JÄZĚK CSB

👤👤👤 108 000

Jo

Nié

Cěz je kòl
ce częc?

Witôj!

Dzäka!

- 1 jeden
- 2 dwa
- 3 trzë
- 4 sztërë
- 5 piãc
- 6 szesc
- 7 sédem
- 8 òsem
- 9 dzewiãc
- 10 dzesãc

Eine Regionalsprache in Polen

Obwohl Kaschubisch dem Polnischen ähnlich ist, zeigt sich seine Besonderheit unter anderem darin, dass es viele vordawische Wörter enthält, die aus dem modernen Polnisch bereits verschwunden sind. Es enthält auch viele Entlehnungen aus dem Deutschen. Sieh dir die Buchstaben auf der linken Seite an. Erkennst du den deutlichen Unterschied zur polnischen Sprache? Die kaschubische Sprache wird von einer ethnischen und kulturellen Gruppe gefördert, die ihre Schriftsprache und ihre kulturellen Traditionen gewissenhaft entwickelt hat. Eine Legende besagt, dass eine heute verschwundene Rasse von Riesen die unverwechselbare Landschaft der Region gestaltet hat!

In den letzten Jahrzehnten hat die kaschubische Sprache eine Renaissance erlebt und ist heute als einzige Regionalsprache in Polen gesetzlich geschützt. Man begegnet ihr in der Literatur, der Musik, der Kunst, den Medien und vor allem im Bildungswesen. In Polen gibt es mehrere Schulen, in denen die Kinder Kaschubisch lernen. Seit dem Jahr 2005 kann an einigen davon sogar das Abitur in kaschubischer Sprache abgelegt werden. Bücher und Zeitschriften werden in Kaschubisch veröffentlicht, und regionale Radio- und Fernsehprogramme werden in dieser Sprache ausgestrahlt.

ą

é

ã

ô

ù

ż

ł

ë

ò

ó

ń

edl.ecml.at/sounds



<<< Slëchôj, jak brzëmiã te słowa

Foto: Kaschubischer Bernstein, der aus versteinertem Harz gewonnen wird, ist bekannt für seine Qualität und seine einzigartigen Farben

BÓJÁS

👤👤👤 ~150 000

Während Bojasch bzw. Bojasch-Rumänisch hauptsächlich durch mündliche Überlieferung überlebt, hat es in Ungarn und Kroatien eine offizielle Schriftform. Die unten angeführten Wörter und Redewendungen sind nach der ungarischen Konvention geschrieben.

Dá

Nu

Ein archaisches Juwel der rumänischen Sprache

Bojasch ist eine archaische Form der rumänischen Sprache, die von Bojasch-Gemeinden in Rumänien, Ungarn, Serbien, Kroatien, Bulgarien und darüber hinaus gesprochen wird. Mit der Migration von Menschen aus Bojasch-Gemeinden wurde ihre Sprache von den Sprachen ihrer neuen Heimatländer beeinflusst, wie etwa vom Ungarischen in Ungarn und vom Kroatischen in Kroatien. Dies führte zu verschiedenen Bezeichnungen der Volksgruppen wie „Boyash“ in Ungarn, „Romi Bajaši“ in Kroatien und „Rudari“ in Bulgarien.

Der Begriff „Rudari“, der „Metall“ oder „Erz“ bedeutet, spiegelt die Rolle der Bojasch als erfahrene Bergleute und Goldwäscher:innen wider.

Trotz des Rückgangs der Zahl der Muttersprachler:innen gibt es länderübergreifende Initiativen, die sich für den Erhalt der Sprache einsetzen. In Kroatien wird Bojasch in 3 Grundschulen unterrichtet, und in Ungarn gibt es selbst an Hochschulen Bojasch-Unterricht. Die Österreichische Akademie der Wissenschaften hat eine Partnerschaft mit der dynamischen Bojasch-Gemeinde in Wien geschlossen, und ähnliche Bemühungen werden auch in Serbien unternommen.

- 1 unu, uná
- 2 doj, dauă
- 3 trij
- 4 pátru
- 5 sjinsj
- 6 sásză
- 7 sáptyé
- 8 opt
- 9 nauă
- 10 zesjé

Kum jésty?

Bună ziua!

Mulcumeszk!

Punyé uretyé lá vorbilyestyé! >>>

Foto: Kleine Fischerhütten am Bokod-See, Ungarn

edl.ecml.at/sounds



РУСИНСЬКИЙ ЯЗЫК RUE

👥 624 000

Eine Brücke zwischen ost- und westslawischen Sprachen

Das ruthenische Volk lebt seit Jahrhunderten rund um die Karpaten, die sich von der Tschechischen Republik bis nach Rumänien erstrecken, in engem Kontakt mit ost- und westslawischen Sprachgruppen. Aus diesem Grund wird seine Sprache, Ruthenisch oder Russinisch, manchmal als Brücke zwischen dem westlichen und dem östlichen Zweig der slawischen Sprachen bezeichnet. Die Sprache weist grammatikalische Merkmale sowohl der west- als auch der ostslawischen Sprachen auf. Deshalb ist es für dich etwas einfacher, andere slawische Sprachen zu verstehen und zu lernen, wenn du bereits Ruthenisch kannst.

Ein Merkmal, das es unter den slawischen Sprachen hervorhebt, ist der zusätzliche Vokal, der aus der Unterscheidung zwischen *i und *y aus einer weit zurückliegenden Zeit stammt (die Rede ist vom Protoslawischen!).

айно
(aino)

ніім
(n'it)

Як ся маєш?
(iak sia maiesh?)

Дякую!
(diakuiu!)

Здоров
(zdorov)

- 1 єден (ieden)
- 2 два (dva)
- 3 три (try)
- 4 чотыри (chotyry)
- 5 пят (piat)
- 6 шість (shist')
- 7 сїм (sim)
- 8 вусям (vusiam)
- 9 дивять (dyviat')
- 10 дисять (dysiat')

edl.ecml.at/sounds



<<< Послухайте далші фразы

Foto: Retezat-Nationalpark in den Karpaten, Rumänien

ACY ΣΑΝΝΑ

👤👤👤 0 | 9800

Zyprisch-maronitisches Arabisch wird in der Regel mit dem griechischen Alphabet geschrieben, während in der Sprachwissenschaft auch das lateinische Alphabet verwendet wird. Die Wörter und Redewendungen auf dieser Seite sind mit dem lateinischen Alphabet geschrieben.



- 1 eḡen
- 2 ḡnayn
- 3 tlaḡe
- 4 arpca
- 5 ḡamse
- 6 sitte
- 7 sapca
- 8 xmenye
- 9 tisca
- 10 caṡra

Nke-ye

Lla

Aṡ pitsay?

Salám!

ṡukran!

ć

δ

ğ

ṡ

Smacu l-ḡis telli klam >>>>

Wenn zwei Sprachen zu einer verschmelzen

Was passiert, wenn Menschen aus zwei verschiedenen Sprachgemeinschaften zusammenleben und sich verständigen müssen? Sie borgen sich oft Wörter voneinander aus, um ihre Botschaften zu vermitteln. Manchmal entstehen aus dieser Interaktion neue Sprachen, wie im Fall des zyprisch-maronitischen Arabischen.

Diese Sprache wird von einer kleinen Volksgruppe auf der Insel Zypern gesprochen. Sie ist eine Mischung aus Arabisch und Griechisch, was bedeutet, dass sie Wörter und Laute aus beiden Sprachen enthält. Dazu kam es, weil arabisch- und griechischsprachige Menschen jahrhundertlang gemeinsam auf der Insel lebten und begannen, Wörter aus der jeweils anderen Sprache zu verwenden. Im Laufe der Zeit verschmolzen diese beiden Sprachen zu einer neuen Sprache.

Es ist so ähnlich, wie wenn beim Mischen von zwei verschiedenen Farben eine neue Farbe entsteht. Zyprisch-maronitisches Arabisch enthält Merkmale aus zwei sehr unterschiedlichen Sprachen, und das macht es einzigartig!

edl.ecml.at/sounds



Eine Kreolsprache in der Karibik

Wenn zwei oder mehr Sprachen zu einer neuen Sprache verschmelzen, wird diese als „Kreolisch“ bezeichnet. Eine Kreolsprache entsteht oft in vereinfachter Form (Pidgin) und dient der grundlegenden Verständigung unter Menschen mit unterschiedlichen Muttersprachen. Mit der Zeit kann sie sich zu einer vollständigen Sprache mit eigener Grammatik und eigenem Wortschatz entwickeln, die oft von ganzen Gemeinschaften gesprochen wird.

Aus einer einfachen Pidgin-Sprache entstand Papiamentu, das beinahe ausschließlich auf den zum Königreich der Niederlande gehörigen ABC-Inseln (Aruba, Bonaire und Curaçao) in der Karibik sowie in einigen Gemeinden in den Niederlanden gesprochen wird. Papiamentu basiert auf einem afroportugiesischen Kreolisch, das im Laufe der Jahre an Syntax und Vokabular dazugewonnen hat. Trotz vermehrter Anleihen beim Niederländischen, Englischen und Spanischen hat die Sprache ihren besonderen Rhythmus und ihre ganz eigenen Bedeutungen beibehalten.

Neben dem Niederländischen wurde Papiamentu in Aruba (2003) und Curaçao/Bonaire (2007) als Amtssprache anerkannt. Diese Anerkennung hat die Bemühungen zur Erhaltung und Förderung der Sprache als kulturelles Erbe verstärkt.

Wer mit dem Portugiesischen oder Spanischen vertraut ist, tut sich angeblich recht leicht, Papiamentu zu erlernen. Vielleicht kannst ja auch du bald von dir sagen: „Mi por papia papiamentu!“ (Ich spreche Papiamentu).

PAPIAMENTU PAP

👥 300 000

Si

Nò

Kon ta bai?

Bon dia!

Danki!

- 1 unu
- 2 dos
- 3 tres
- 4 kuater
- 5 sinku
- 6 seis
- 7 shete
- 8 ocho
- 9 nuebe
- 10 dies

edl.ecml.at/sounds



ò

ñ

è

é

á

ó

ú

<<< Skucha e sonido di e palabranan aki

Foto: Karneval in Kralendijk, Bonaire

GCR KRIYÒL

👤👤👤 134 000

Enren

Awa

A kouman ou fika?

Bonjou!

Grémési!

Es gibt drei Varianten des französisch-guyanischen Kreols. Eine weitere Variante wird in Brasilien gesprochen, und zwar in Teilen des Bundesstaates Amapá, der sich an der Grenze zwischen den beiden Ländern befindet.

- 1 oun
- 2 dé
- 3 trwa
- 4 kat
- 5 senk
- 6 sis
- 7 sèt
- 8 wit
- 9 nèf
- 10 dis



Die Geburt einer guyanischen Sprache

Das französische Übersee-Departement Französisch-Guayana ist in vielerlei Hinsicht bemerkenswert: Der Amazonas-Regenwald bedeckt 95 % seines Territoriums, als einziges Festlandgebiet auf dem amerikanischen Kontinent ist es vollständig in die Europäische Union integriert, seine Hauptstadt Cayenne ist nach einer Pfeffersorte benannt und auf dem Gelände einer ehemaligen Strafkolonie befindet sich eine Raketenab-schussbasis der Europäischen Weltraumorganisation.

Hier werden viele Sprachen gesprochen. Eine davon ist das Kreolische, das während der Zeit der Sklaverei entstanden ist. Ursprünglich entstand diese Sprache durch den Kontakt zwischen afrikanischen und europäischen Sprachen. Aber auch indianische Sprachen trugen zu diesem Prozess bei. Andere Sprachen, die im Zuge von Invasionen (Portugiesisch), aber auch von Migrationswellen (Englisch) oder territorialer Nähe entstanden sind, haben den Wortschatz der Sprache geprägt.

Der erste schriftliche Nachweis des Kreolischen stammt aus dem Jahr 1749. 1885 schrieb Alfred Parépou Atipa, den ersten Romanin der Kreolsprache Französisch-Guayanas, der das tägliche Leben in der guyanischen Gemeinschaft schildert und den Lebensgeist der Bewohner einfängt.

Man schätzt, dass ein Drittel der Bevölkerung französisch-guyanisches Kreol als Muttersprache und 15 % als Zweitsprache sprechen.

ò

é

è

Kouté kouman mo-ya ka sonnen >>>

edl.ecml.at/sounds



LARAS REISE DURCH DIE SPRACHEN EUROPAS

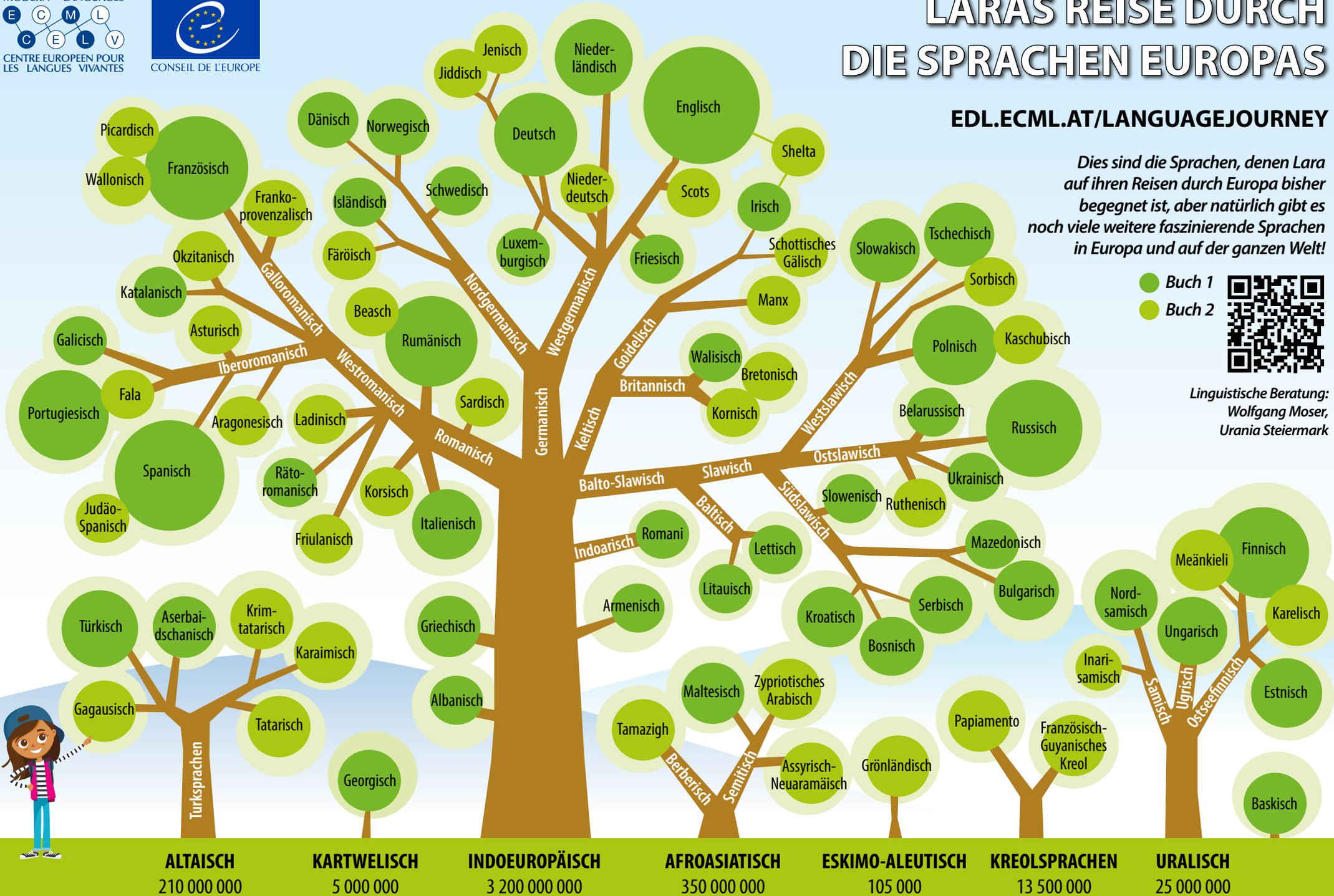
EDL.ECML.AT/LANGUAGEJOURNEY

Dies sind die Sprachen, denen Lara auf ihren Reisen durch Europa bisher begegnet ist, aber natürlich gibt es noch viele weitere faszinierende Sprachen in Europa und auf der ganzen Welt!

- Buch 1
- Buch 2



Linguistische Beratung:
Wolfgang Moser,
Urania Steiermark



ALTAISCH
210 000 000

KARTWELISCH
5 000 000

INDOEUROPÄISCH
3 200 000 000

AFROASIATISCH
350 000 000

ESKIMO-ALEUTISCH
105 000

KREOLSPRACHEN
13 500 000

URALISCH
25 000 000

FIU	SMN	KL	KRL	CRH	TT
GAG	KDR	YI	LAD	AN	AST
FAX	CO	SC	FRP	OC	FUR
LLD	WA	PCD	BR	KW	GD
SCO	GV	FO	STH	YEC	
NDS	WEN	CSB	Bójas	RUE	
ACY	PAP	GCR	BER	Sūret	

edl.ecml.at/languagejourney

Diese Fortsetzung von „Laras Reise durch die Sprachen Europas“ konzentriert sich hauptsächlich auf Regional- und Minderheitensprachen und soll die reiche sprachliche Vielfalt auf dem europäischen Kontinent verdeutlichen. Sie wurde vom Europäischen Fremdsprachenzentrum des Europarates im Rahmen des Europäischen Tages der Sprachen entwickelt.

Wir möchten uns bei allen Expertinnen und Experten bedanken, die uns bei der Erstellung dieser umfassenden und informativen Publikation geholfen haben.



Weitere Informationen über das Europäische Fremdsprachenzentrum des Europarates und den Europäischen Tag der Sprachen findest du auf www.ecml.at.

Für Adaptionen oder Übersetzungen wende dich bitte an information@ecml.at.

© 2024, Europarat

Übersetzung durch die ASI GmbH im Auftrag des Österreichischen Sprachen-Kompetenz-Zentrums.

